

臺灣河婆客家語簡介

呂嵩雁

臺灣河婆客家人零星分布於屏東市、恆春鎮、潮州鎮、臺中市、竹東鎮、花蓮縣、臺東縣等地。比較集中的地區是新竹縣竹東鎮健行路、屏東縣屏東市大同路「林仔內」、臺東縣卑南鄉初鹿村，其次是花蓮縣鳳林鎮、吉安鄉。此外，泰國、印尼、馬來西亞等等也有不少自清朝「過番」到東南亞各國的河婆客家人。

《揭西縣志》（1994）記載，揭陽縣（1965年析出西部置揭西縣）因山多田少，天災頻繁，加上社會動亂不斷，為了生存，為了追求更美好的生活，自十七世紀開始，廣東省揭西縣河婆鎮客家人，三五好友結伴「過番」南洋謀生，這是河婆人首次出國找尋生路。十九世紀初期，當初「過番」南洋的鄉親衣錦還鄉，買田買地，建築豪宅，引起注目，於是河婆人大規模下南洋與臺灣，這是第二波的出國潮。廣東省揭西縣共有17個鄉鎮：河婆鎮、龍潭鎮、南山鎮、上砂鎮、大溪鎮、五雲鎮、良田鄉……等等，其中以河婆客家在臺灣能見度較高。

河婆鎮位於揭西縣西邊，北邊與通行四縣腔的五華縣、梅州市接壤；西南邊毗鄰通行海陸腔的陸河縣，鄉民交流頻繁，互通有無，河婆客家語因而吸收鄰近方言。

新竹縣竹東鎮河婆客家語聲母有21個，韻母有60個，聲調有6個。語言特點分述如下：

一、音韻

（一）古溪母字讀k。例如：褲ku、去ki、氣ki、窟kud、丘kiu、棄ki。

（二）古蟹攝開口二四等讀e。例如：啼te、弟te、矮e、泥ne、篩ce、犁le。

（三）古梗攝開口四等讀en。例如：零星len sen、頂den、丁den、冷len、釘den。

(四) 古山攝合口一二等讀 uan。例如：罐 guan、館 guan、管 guan、觀 guan、貫 guan。

(五) 古遇攝合口三等讀 ii。例如：蘇 sii、初 cii、梳 sii、助 cii、楚 cii、祖 zii。

二、詞彙

河婆客家語因地緣關係，與鄰近居民互動交流，語言接觸結果，除了保留自己特色以外，還呈現海陸、四縣客家語，閩南語、百越族語言詞彙。例如：

(一) 四縣、海陸客家語：炙日頭 zhag ngid teu (曬太陽)、韶早 shau zo (明天)、禾畢 vo bid (麻雀)、箸 chu (筷子)、歇 hied (住宿)。

(二) 百越族詞彙：蝠婆 pid po (蝙蝠)、檐蛇 rham sha (壁虎)、口瑜 rhan rhe (蝸牛)、蜚蜚 ki cad (蟑螂)、囊蛻 nong ni (蜻蜓)。

(三) 閩南語：糜 moi (稀飯)。

(四) 河婆原鄉詞彙：過番 go fan (出國南洋，奮鬥打拼)、荔乖 lai guai (荔枝)、牛核柿 ngiu hog sai (芒果)、秋瓜 ciu gua (絲瓜)、柿 sai (柿子)、hod (很疲累)、鮑鰵叛 fu ciu ban (米篩目)。擲老爺 gie lo rha (迎王爺)、沖涼 chung liong (洗澡)、銅鏹 tung lui (銅錢)、ngai vo ngi (我和你)、o me 口口 (稱不正經的人)、蝮蟀菜 guan bi coi (芫荽)。